

1

00:00 – 00:04

hiʝoloɦo

hiʝoloɦo

осенью[в.октябре.ноябре]

*Поздней осенью*

2

00:04 – 00:08

hiʝoloɦo

mundu

ə̀ləkos

õliŋnaran

hiʝoloɦo

mun-du

ə̀ləkos

õ-li-ŋna-ra-n

осенью[в.октябре.ноябре]

1PL(EXCL)-DATLOC

сначала

сделать-INCH-HAB-NFUT-3SG

hirulaha[ni]du

hiru-laha-ni-du

спариться-SEASON-NMLZ.TEMP-DATLOC

*Период «хигэлэхэ» (поздняя осень) у нас начинается сперва в период спаривания оленей.*

*hirulaha[ni]du – ni подписано сверху, возможно, указание на другой диалект*

3

00:08 – 00:12

ə̀ləkos

iŋi[n]iliŋnoron

ə̀ləkos

iŋini-li-ŋno-ro-n

сначала

похолодать-INCH-HAB-NFUT-3SG

*Сперва начинает холодать.*

4

00:12 – 00:16

iŋi[n]iɾçul

odir

odiliwkil

iŋini-ɾçu-l

odir

odi-li-wki-l

холод-ATR-PL

ветер-PL

дуть[о.ветре]-INCH-PHAB-PL

*Начинают дуть холодные ветра.*

*odir – подписана форма odisal (ветер.PL), возможно, как стандартная для другого диалекта*

5

00:16 – 00:20

mučuktöl	mōlduk	buruliwkil
mučuktö-l	mō-l-duk	buru-li-wki-l
лиственничная.хвоя-PL	дерево-PL-ABL	упасть-INCH-PHAB-PL

*С деревьев [лиственниц] начинает опадать хвоя.*

6

00:20 – 00:24

dayiliwkil	mučuktöl	upkatwa	d'iktolwo
dayi-li-wki-l	mučuktö-l	upkat-wa	d'ikto-l-wo
закрыть-INCH-PHAB-PL	лиственничная.хвоя-PL	весь-ACC	ягода-PL-ACC

himiktölwo	kuḡáktalwa	koḡnomuktalwa
himiktö-l-wo	kuḡakta-l-wa	koḡnomukta-l-wa
брусника-PL-ACC	толокнянка-PL-ACC	вороньянка-PL-ACC

*Хвоя начинает покрывать всю голубику, бруснику, толокнянку, воронику (вереск. ягоды – примечание Василевич).*

7

00:24 – 00:28

hujukur	amutkar	doḡotoliwkil
hujuku-r	amut-ka-r	doḡoto-li-wki-l
маленький-PL	озеро-ATTEN-PL	замерзнуть-INCH-PHAB-PL

*Маленькие озера начинают замерзать*

8

00:28 – 00:32

birajal	d'apkaltin	ńan	doḡotoliwkil
biraja-l	d'apka-l-tin	ńan	doḡoto-li-wki-l
река-PL	берег-PL-PS3PL	опять	замерзнуть-INCH-PHAB-PL

*Берега речек тоже начинают замерзать.*

9

00:32 – 00:36

d'iktal	upkat	jopuliwki
---------	-------	-----------

d'ikta-l upkat jopu-li-wki-l

ягода-PL	весь	стать.жидким-INCH-PHAB-PL
----------	------	---------------------------

*Ягоды все становятся водянистыми.*

10

00:36 – 00:40

bira	d'apkan	ńan	doᅇotoliwki
------	---------	-----	-------------

bira d'apka-n ńan doᅇoto-li-wki-l

река	берег-PS3SG	опять	замерзнуть-INCH-PHAB-PL
------	-------------	-------	-------------------------

*Берег реки тоже начинает замерзать.*

11

00:40 – 00:44

dunno	ojon	ńan	doᅇotoliwki
-------	------	-----	-------------

dunno ojo-n ńan doᅇoto-li-wki

земля	вершина-PS3SG	опять	замерзнуть-INCH-PHAB
-------	---------------	-------	----------------------

*Поверхность земли тоже начинает замерзать.*

12

00:44 – 00:48

ör	bäya	mudandun	bira	upkat	doᅇotoliwki
----	------	----------	------	-------	-------------

ör bäya mudan-du-n bira upkat doᅇoto-li-wki

этот	месяц	конец-DATLOC-PS3SG	река	весь	замерзнуть-INCH-PHAB
------	-------	--------------------	------	------	----------------------

*В конце этого месяца вся река начинает замерзать.*

13

00:48 – 00:52

ojoliwki	d'ukol
----------	--------

ojo-li-wki-l d'uko-l

плыть.по.течению-INCH-PHAB-PL	лед-PL
-------------------------------	--------

*Начинают плыть льдины.*

14

00:52 – 00:56

tāduk	iliwki	bira
tāduk	ili-wki	bira
потом	встать-РНАВ	река

*Потом река встает.*

15

00:56 – 01:00

hiṅilgon	buruwki
hiṅilgon	buru-wki
снег	упасть-РНАВ

*Снег выпадает.*

16

01:00 – 01:04

öwöṅkil	upkat	körömildówor	koliwki
öwöṅki-l	upkat	körö-mi-l-do-wor	ko-li-wki-l
эвенк-PL	весь	белка-VBLZ.HUNT-PL-CVPURP-RFL.PL	собираться-INCH-РНАВ-PL

*Эвенки все начинают собираться белочить.*

17

01:04 – 01:08

hāltin	ōwuliwki	uroduk	lawkola
hā-l-tin	ōwu-li-wki-l	uro-duk	lawko-la
часть-PL-PS3PL	спуститься-INCH-РНАВ-PL	гора-ABL	магазин-LOCALL

nadojowor	gadawor	tuktikowunowor
nado-jo-wor	ga-da-wor	tukti-kto-wun-o-wor
надо-ACCIN-RFL.PL	взять-CVPURP-RFL.PL	залезть-DSPRS-NMLZ.INST-ACCIN-RFL.PL

*Некоторые начинают спускаться из тайги в лавку, чтобы купить себе необходимое для лазания [по тайге].*

## 18

01:08 – 01:12

lučal	körömiwkił	ələkos	hiɲilgon	bururokin
luča-l	körö-mi-wki-l	ələkos	hiɲilgon	buru-roki-n
русский-PL	белка-VBLZ.HUNT-PHAB-PL	сначала	снег	упасть-CVCOND-3SG

*Русские белочат сначала, когда выпадет снег.*

## 19

01:12 – 01:16

ōčirwo	bagdargara	körömur	wāčiliwkił
ō-či-r-wo	bagda-rga-ra	körömu-r	wā-či-li-wki-l
NEG-PSIM-PL-ACC	белый-VBLZ.GLOB-PNEG	белка-PL	убить-DISTR-INCH-PHAB-PL

*Начинают убивать еще не побелевших белок.*

## 20

01:16 – 01:20

körömilodu	öwöŋkił	körömiliwkił
körö-mi-lo-du	öwöŋki-l	körö-mi-li-wki-l
белка-VBLZ.HUNT-SEASON-DATLOC	эвенк-PL	белка-VBLZ.HUNT-INCH-PHAB-PL

*Эвенки начинают белочить в период охоты на белку (т. е. позже).*

## 21

01:20 – 01:24

tōli	körömur	bagdargawkił	ajat
tōli	körömu-r	bagda-rga-wki-l	aja-t
тогда	белка-PL	белый-DECAUS-PHAB-PL	хороший-ADVZ

*Тогда белки хорошо белеют.*

## 22

01:24 – 01:28

ɖuko	ajat	doŋotowki	manɲit
ɖuko	aja-t	doŋoto-wki	manɲi-t
лед	хороший-ADVZ	замерзнуть-PHAB	твердый-INSTR

*Лед хорошо замерзает, крепко.*

23

01:28 – 01:32

hiŋilgon	huŋtatmakan	ōwki
----------	-------------	------

hiŋilgon huŋta-tma-kan      ō-wki

снег	глубокий-COMP-ATTEN	статья-PHAB
------	---------------------	-------------

*Снег поглубже становится.*

24

01:32 – 01:36

lučal	tolgokičiliwkił
-------	-----------------

luča-l      tolgoki-či-li-wki-l

русский-PL	санки-VBLZ.OBJ-INCH-PHAB-PL
------------	-----------------------------

*Русские начинают ездить на санках,*

25

01:36 – 01:40

oroktoŋilwor	dʹuwuliwkił
--------------	-------------

orokto-ŋi-l-wor      dʹuwu-li-wki-l

сено-INDPS-PL-ACC.RFL.PL	перенести-INCH-PHAB-PL
--------------------------	------------------------

*сено себе начинают таскать.*

26

01:40 – 01:44

tāduk	mōŋilwar	dʹuwuliwkił
-------	----------	-------------

tāduk      mō-ŋi-l-war      dʹuwu-li-wki-l

потом	RFL-PROPR-PL-RFL.PL	перенести-INCH-PHAB-PL
-------	---------------------	------------------------

*и [другое] своё начинают таскать.*

27

01:44 – 01:48

tāduk	lučal	ńowodʹiliwkił	āmudilwa
-------	-------	---------------	----------

tāduk      luča-l      ńowodʹi-li-wki-l      āmudi-l-wa

потом	русский-PL	неводить.R-INCH-PHAB-PL	озеро-PL-ACC
-------	------------	-------------------------	--------------

*Потом русские начинают неводить [подо льдом] на озерах.*